



**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**  
*Membro della Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.)*

*A cura della Sezione Piemonte & Valle d'Aosta*

## **TRADUZIONI ASSEVERATE** **(presso il Tribunale di Torino)**

### **DEFINIZIONE DI ASSEVERAZIONE**

L'asseverazione (giuramento della traduzione) di un documento viene richiesta sia per documenti privati (certificati, attestati, diplomi) sia aziendali, atti legali, contratti, lettere di incarico e in generale in tutti i casi in cui è necessaria un'attestazione ufficiale da parte del traduttore circa la corrispondenza del testo tradotto a quanto contenuto nel testo originale).

Asseverare una traduzione è un atto pubblico di competenza della Cancelleria del Tribunale di Torino (Palagiustizia, Ufficio asseverazioni e atti notori > servizio erogato dal lunedì al venerdì con orario 8,30-12,30; Ingresso 9, piano terra).

- Non è indispensabile essere iscritti all'Albo dei Consulenti o dei Periti del Tribunale per asseverare una traduzione.

### **Per asseverare una traduzione occorre:**

- rilegare insieme tutti i documenti nel seguente ordine:
  - 1) Il testo da tradurre\*
  - 2) La traduzione
  - 3) Verbale di asseverazione (modulo di giuramento)

IL TRADUTTORE DEVE PRESENTARSI PERSONALMENTE DAVANTI AL CANCELLIERE, MUNITO DI UN DOCUMENTO D'IDENTITÀ IN CORSO DI VALIDITÀ E IN ORIGINALE, CHE RIPORTI L'INDICAZIONE DELLA RESIDENZA ATTUALE.

- apporre le marche da bollo da € 16,00 a partire dalla prima pagina della traduzione.  
Si ricorda che le marche vanno apposte ogni 4 facciate (anche di una riga ciascuna) e comunque ogni 100 righe (indipendentemente dal numero di pagine).



**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**  
Membro della *Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.)*

A cura della Sezione Piemonte & Valle d'Aosta



**ATTENZIONE!** Nel calcolo delle pagine va considerato anche il verbale di asseverazione. Quindi, in un documento composto da 4 facciate, se, ad esempio, due facciate sono composte da 100 righe, la marca suddetta dovrà essere apposta sia sulla prima pagina che sulla terza.

- Nel caso di traduzioni esenti da bollo per legge (come nel caso di adozioni, borse di studio, lavoro e previdenza esenti per reddito – fino a € 31.884,48) si dovranno indicare sul verbale di asseverazione gli estremi della legge che prevede l'esenzione.

**DISPOSIZIONI PER ASSEVERAZIONI INTER-LINGUA**  
**PRESSO IL TRIBUNALE DI TORINO**

- **NON È CONSENTITO GIURARE TRADUZIONI DA UNA LINGUA STRANIERA AD UN'ALTRA LINGUA STRANIERA SE NON EFFETTUANDO LA TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA.**

Per cui, se si vuole effettuare una traduzione dal tedesco all'inglese, prima si dovrà eseguire una traduzione dal tedesco all'italiano, provvedendo a un primo giuramento, e, successivamente, effettuare una seconda traduzione dalla lingua italiana in inglese dello stesso testo, provvedendo ad un secondo giuramento.

- ogni traduzione deve riportare, sull'ultima pagina, alla fine del testo tradotto, la data in cui è stata redatta la traduzione e la firma del traduttore.

**La firma sul verbale di asseverazione dovrà essere apposta in presenza del Cancelliere.**



**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**  
*Membro della Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.)*

*A cura della Sezione Piemonte & Valle d'Aosta*

- ***I cittadini extracomunitari*** devono riportare sul verbale di asseverazione anche gli estremi del permesso di soggiorno (numero identificativo, data di rilascio e di scadenza, autorità rilasciante), che deve essere esibito in originale.

\*Nel verbale di asseverazione si dovrà altresì indicare il tipo di documento che è stato tradotto, se si tratta di originale o copia conforme o fotocopia (qualora si tratti dell'unico documento in possesso).



Associazione Italiana Traduttori e Interpreti  
Membro della Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.)

A cura della Sezione Piemonte & Valle d'Aosta

## VERBALE DI GIURAMENTO



### TRIBUNALE ORDINARIO DI TORINO

#### Verbale di asseverazione di traduzione

In data gg/mm/aaaa, nella Cancelleria del Tribunale Ordinario di Torino, avanti al sottoscritto Cancelliere, è personalmente comparso/a il Sig./la Sig.ra XXX identificato/a con Documento di Identità n. XXX rilasciato da XXX, in data gg/mm/aaaa, il/la quale dichiara di **\*\*\*essere Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013, socio ordinario/aggregato AITI n. tessera XXX**, essere/NON essere iscritto/a nell'Albo dei Traduttori del Tribunale di Torino e alla Camera di Commercio di Torino.

Esibisce la traduzione da lui/lei effettuata in data gg/mm/aaaa e chiede di poterla giurare ai sensi di legge. Dichiarà altresì che il documento tradotto è XXX (**specificare il tipo di documento**).

Ammonito/a ai sensi dell'art. 483 c.p. il/la comparente presta giuramento ripetendo le parole "Giuro di aver bene e fedelmente proceduto alle operazioni e di non aver avuto altro scopo che quello di far conoscere la verità".

Si raccoglie il presente giuramento di traduzione per gli usi consentiti dalla legge.

Letto, confermato e sottoscritto

IL TRADUTTORE

IL CANCELLIERE

Nota Bene:

L'Ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della traduzione asseverata con il giuramento di cui sopra.

**\*\*\*ATTENZIONE: questa dicitura dovrà essere apposta, esclusivamente, da tutti i soci AITI !**



**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**  
Membro della *Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.)*

A cura della Sezione Piemonte & Valle d'Aosta

## **DIFFERENZA TRA TRADUTTORE GIURATO O ASSEVERATO**

Non esiste nessuna differenza, poiché chiunque traduca un testo e lo asseveri (o giuri) presso l'ufficio atti notori del Tribunale, si espone PENALMENTE a tutti gli effetti. La cancelliera o il cancelliere non entra nel merito di CHI ha eseguito e di CHI assevera la traduzione.

## **LEGALIZZAZIONE (APOSTILLE)**

La **legalizzazione** o **apostille** consiste nell'attestazione della qualità legale del pubblico ufficiale che ha apposto la propria firma su un documento, nonché dell'autenticità della firma stessa. Vengono legalizzati i documenti rilasciati da Autorità estere (anche le rappresentanze diplomatiche e consolari), affinché abbiano valore in Italia, e i documenti e gli atti prodotti in Italia, affinché abbiano valore all'estero.

### **Erogazione del servizio:**

La **Prefettura** - Ufficio Territoriale del Governo (U.T.G.) provvede, per delega del Ministro degli Affari Esteri, alla **legalizzazione** delle firme.

La procedura di legalizzazione è in genere rapida: l'ufficio della Prefettura - U.T.G. controlla che la firma che appare sul documento da legalizzare sia depositata in un apposito registro. In caso affermativo, viene subito apposto il timbro (**apostille**) di legalizzazione. In caso negativo, viene richiesto via fax all'ente che ha emanato l'atto il nominativo della persona autorizzata alla firma e, una volta conosciute le informazioni necessarie, viene disposta la legalizzazione del documento.

**Requisiti:** nessuno. L'interessato o altra persona incaricata possono presentare il documento da legalizzare.

**Adempimenti richiesti:** la legalizzazione di firme su tutti i documenti formati nello Stato o da valere nello Stato, rilasciati da una rappresentanza diplomatica o consolare estera residente nello Stato, sono di competenza dell'U.T.G. (Ufficio Legalizzazioni della Prefettura di Torino, Piazza Castello 205/199: servizio erogato il martedì e il giovedì dalle ore 9,00 alle ore 13,00).

**ATTENZIONE!** La marca da bollo da € 16,00 È NECESSARIA SOLO PER I CERTIFICATI RILASCIATI DA CONSOLATI E AMBASCIATE.



**Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**  
*Membro della Fédération Internationale des Traducteurs (F.I.T.)*

*A cura della Sezione Piemonte & Valle d'Aosta*

- Per la legalizzazione degli **atti firmati dai Notai**, dai **Funzionari di Cancelleria** e degli **Uffici Giudiziari** è competente la **Procura della Repubblica** (Palagiustizia, Segreteria Civile (Ufficio Legalizzazioni e Apostille), scala A, 6° piano: servizio erogato dal lunedì al venerdì con orario 9,30-13,30).

**Documentazione da presentare:** solo il documento da legalizzare e gli eventuali allegati.

**Modalità e tempi di erogazione:** Legalizzazione o Apostille da 3 a un massimo di 5 giorni.

**Validità dell'Apostille di legalizzazione:** segue l'elenco completo dei Paesi in cui è valida l'**apostille di legalizzazione**, che sono i paesi aderenti alla Convenzione dell'Aja del 5 ottobre 1961:

Albania, Andorra, Antigua e Barbuda, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Azerbaijan, Bahamas, Barbados, Bielorussia, Belgio, Belize, Bosnia-Erzegovina, Botswana, Brunei-Darussalam, Bulgaria, Capo Verde, Cina (Hong Kong), Cina (Macao), Cipro, Colombia, Costa Rica, Croazia, Corea del Sud, Danimarca, Dominica, Ecuador, El Salvador, Estonia, Federazione Russa, Fiji, Finlandia, Francia, Georgia, Germania, Giappone, Gran Bretagna, Grecia, Grenada, Honduras, India, Irlanda, Islanda, Isole Cook, Isole Marshall, Israele, Italia, Kazakhstan, Kirghizistan, Lesotho, Lettonia, Liberia, Liechtenstein, Lituania, Lussemburgo, Macedonia, Malawi, Malta, Mauritius, Messico, Moldova, Monaco, Mongolia, Montenegro, Namibia, Nuova Zelanda, Niue, Norvegia, Oman, Panama, Paesi Bassi, Perù, Polonia, Portogallo, Repubblica Ceca, Repubblica Dominicana, Romania, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Samoa, San Marino, Sao Tomé e Principe, Serbia, Seychelles, Slovacchia, Slovenia, Spagna, Sud Africa, Suriname, Svezia, Svizzera, Swaziland, Tonga, Trinidad e Tobago, Turchia, Ucraina, Ungheria, USA, Vanuatu, Venezuela.